

Susannah Ray Daniels

Education

August 2010 – February 2018
Doctorate in Mesoamerican Studies
National Autonomous University of Mexico

September 2004 - June 2007
M.A. Native American Studies
University of California, Davis

August 1997 - June 2001
B.A. Liberal Arts
St. John's College, Santa Fe

Work Experience

College Coach for Blue Ivy Coaching, August 2022 – present. ESL/content editing of college admission essays and translation/editing of documents including CVs and letters of recommendation, in addition to advising students on the college admissions process.

Freelance Translator and ESL Editor, 2009 - present. Translation of academic texts from Spanish to English, pro bono translation work for non-profits, proofreading and editing of academic texts in English.

Independent Contract Translator for American Journal Experts (AJE), October 2015 – February 2020. Translation from Spanish to English of scholarly texts in the following areas of study: social anthropology, archeology, sociology, gender studies, cultural and ethnic studies, geography, history, philosophy, education, social work, tourism, marketing, criminology, and accounting.

Organization of Indigenous Doctors of Chiapas (OMIECH, San Cristóbal de Las Casas), February 2017 – December 2021. Advisor to the Women and Midwives Section of OMIECH. Responsibilities included grant writing, project implementation, public speaking, fundraising and carrying out logistical and administrative tasks.

Field Research Assistant, University of California, Santa Cruz, July 2018 - March 2019. Collaborated in the design and translation of interview instruments for developmental psychology study conducted in Zinacantán, Chiapas with Tzotzil Maya youth and parents; recruited study participants; conducted interviews in Tzotzil and Spanish; transcribed and translated interview material from Tzotzil to Spanish.

Independent Tour guide, Winter – Summer 2010. Led tours in Indigenous communities in Chiapas and interpreted Tzotzil Maya/English, Spanish/English.

The Autonomous University of the State of Chiapas (San Cristóbal de Las Casas), 2009.
Taught course Epistemology of the Social Sciences

The Women's Group of the Norwegian Solidarity Committee for Latin America (LAG), August 2009, October 2009 Translation of documents Spanish/English

University College of Norway Hoyskolen (Oslo), April 2009, Interpreter Tzotzil Maya/English, Spanish/English, accompanying students to Tzotzil communities in Chenalho, Chiapas

The Women's Group of the Norwegian Solidarity Committee for Latin America (LAG), October 2008, Final translation into English of book "Weavers of Peace: Guatemalan Women's Testimonies"

University of California, Davis, Dept. Native American Studies, 2004 – 2007. Teaching Assistant

Volunteer Work

Foundation Strength of Mayan Women (FOMMA, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas), 2003-2004

Design and production of publicity materials, photographic documentation of organization's activities, creation of a photographic archive containing approximately 2,000 photographs.

The National Park Service, Summer 2001

Participated in an archaeological survey of El Malpais National Park in Grants, New Mexico. Learned to identify Pueblo Indian architectonic structures and artifacts, and design site maps.

Grants and awards

Grant awarded by the Mexican Secretary of Culture within the project Chapultepec, Naturaleza y Cultura "Memorias vivas: Apoyo a la gestión y promoción de archivos y museos comunitarios 2022" for the execution of the project *Preservation of the Photographic Archive of Sna Jtz'ibajom (House of the Writer)*, 2022

Planning Project grant awarded by the Modern Endangered Archives Program (MEAP) of the library of the University of California, Los Angeles for the Project *Preserving the Organization of Indigenous Doctors of Chiapas Collection*, 2021

Scholarship for Doctorate in Mesoamerican Studies awarded by the National Council of Science and Technology (CONACYT), 2010

Internal Fellowship for New and Continuing Students, Dept. Native American Studies, University of California, Davis, 2004

Publications

Icó Bautista, M., and Daniels, S. (2020, March 8). Traditional Maya Midwives Caring for Women's Health. *Cultural Survival Quarterly*.

Daniels, S. (2015). "The representation of gender dynamics in *Crecí solo con el amor de mi madre*¹, a collective work of the theater group The Foundation Strength of Mayan Women (FOMMA)". *American Indian Culture and Research Journal*.

¹ I was raised on my mother's love alone

Conferences

Daniels, S. (2021) El Sector Salud y los intereses económicos detrás del etnocidio de las parteras tradicionales indígenas en México. Una reflexión desde el Área de Mujeres y Parteras de la Organización de Médicos Indígenas del Estado de Chiapas (OMIECH). 17, Instituto de Estudios Críticos XXX Coloquio Internacional "El sistema de salud: la salud del sistema".

Daniels, S. (2020) El proyecto político del Área de Mujeres y Parteras de la OMIECH a contrapelo de la propuestas integracionistas y la homogenización de las parterías mexicanas. Conversatorio en Luna Creciente, "Partería, El Saber y la Salud en los espacios que habitamos. Aprendizajes, gestión y transmisión de conocimientos".

Daniels, S. (2017) Cosechando rebeldías desde una exploración de lo personal: un colectivo de teatro transciende fronteras de género, clase y etnia. The Society for Latin American and Caribbean Anthropology (SLACA) Spring Conference 2017 “Crossing Borders/Building Bridges: Anthropological Perspectives on Latin American and Caribbean Borderlands”, Antigua, Guatemala.

Daniels, S. (2015) Gendering indigeneity in the plays of FOMMA’s theater group Xojabal Jch’ul Me’tik. Seventh Annual Meeting of the Native American and Indigenous Studies Association, Washington, D.C.

Daniels, S. (2014) La Fundación Fortaleza de la Mujer Maya: teatro e identidad. Seminario "Construcción de una visión del mundo" in El Instituto de Investigaciones Antropológicos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Daniels, S. (2013) La Fundación Fortaleza de la Mujer Maya: teatro e identidad. XIV Coloquio de Doctorandos en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Daniels, S. (2012) Centering Decolonization in the Analysis of a Mayan Women Writers' Grassroots Initiative. Fourth Annual Meeting of the Native American and Indigenous Studies Association, Connecticut.

Daniels, S. (2011) Buscando nuevos modelos para trabajar con las mujeres Mayas en Chiapas. IX Reunião de Antropología do Mercosul, Grupo de Trabajo "Agendas de investigación, agendas de intervención: diálogos y tensiones en la producción del conocimiento antropológico" Universidade Federal do Paraná, Brasil.

Daniels, S. (2011) Mujeres mayas escritoras inmigrantes en San Cristóbal de Las Casas: Propuestas para el análisis de procesos organizativos en los colectivos artísticos. XII Coloquio de Doctorandos en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Daniels, S. (2010) Pensando y narrando la historia: La Fundación Fortaleza de la Mujer Maya en Chiapas. Primer Encuentro Intercultural UNAM-Campeche “Actualidad de los Estudios Mesoamericanos”, Campeche.

Daniels, S. (2007) Learning Bats’i k’op, *the True Language*: Native Language Studies at the University of California, Davis. What’s Next for Native American and Indigenous Studies? Oklahoma.

Daniels, S. (2007) Overcoming Vertical Hierarchies: Indigenous Women’s Organizations in the Chiapas Highlands. The 6th Annual Womyn of Color Conference, California.

Daniels, S. (2005) Overcoming Vertical Hierarchies: Indigenous Women's Organizations in the Chiapas Highlands. The 6th Native American Symposium, Oklahoma.